

Orchestergesellschaft Biel OGB  
Société d'orchestre de Bienne SOB  
Schmiedengasse 1, rue des Maréchaux  
2500 Biel-Bienne 3  
T 032 328 89 79 F 032 328 89 77  
E-Mail info@ogb-sob.ch  
www.ogb-sob.ch



**rfs GASTRO**

●●● malereistadelmann  
100jahre



**SPÖRRI OPTIK**

Programmänderungen vorbehalten.  
Sous réserve de tout changement de programme.  
Mai 2006

Orchestergesellschaft Biel OGB  
Société d'orchestre de Bienne SOB

**06**

### Sommerkonzerte Concerts d'été

Bieler Symphonieorchester  
in Zusammenarbeit mit der Stiftung Schweizer  
Orchester-Nachwuchsförderung SON

Orchestre symphonique de Bienne  
en collaboration avec la Fondation suisse  
pour la promotion des jeunes musiciens  
d'orchestre SON



1. Sommerkonzert / 1er Concert d'été

Sa/Sa 5.8.2006, 20h30, Museum Neuhaus Biel / Musée Neuhaus Blenne

(ev. Kirche Pasquart / Eglise du Pasquart)

**Fabien Gabel** Leitung/Direction

**Konstantin Ischenko** Akkordeon/Accordéon

## Charles Gounod

Ballettsuite aus der Oper «Faust»

Suite de ballet de l'opéra «Faust»

## Darius Milhaud

«Le Bœuf sur le toit»

## Astor Piazzolla

«Aconcagua» Konzert für Bandoneon und Orchester

«Aconcagua» Concerto pour bandonéon et orchestre

## Darius Milhaud

«Saudades do Brasil»

## Georges Bizet

Suite «Arlésienne»

1

2. Sommerkonzert / 2ème Concert d'été

Mi/Me 9.8.2006, 20h30, Museum Neuhaus Biel / Musée Neuhaus Blenne

(ev. Kirche Pasquart / Eglise du Pasquart)

Do/Je 10.8.2006, 20h30, Brügg, Sandgrube

(ev. Kirchengemeindehaus)

Zusammenarbeit mit der Hochschule für

Musik und Theater Zürich Winterthur

Collaboration avec la Haute école de musique

et théâtre Zurich Winterthour

**Matthias Walpen** Violoncello/Violoncelle

## Antonín Dvořák

Ouvertüre zu «Die Mittagshexe», Sinfonische Dichtung op. 108

Ouverture de «Die Mittagshexe», poème symphonique op. 108

## Antonín Dvořák

«Waldesruhe» op. 68 / Nr. 5 für Violoncello und Orchester

«Waldesruhe» op. 68 / no 5 pour violoncelle et orchestre

## Josef Suk

«Ein Märchen» op. 16

## Antonín Dvořák

Rondo für Violoncello und Orchester op. 94

Rondo pour violoncelle et orchestre op. 94

2

3. Sommerkonzert / 3ème Concert d'été  
Sa/Sa 12.8.2006, 20h30, Museum Neuhaus Biel / Musée Neuhaus Bienne  
(ev. Kirche Pasquart / Eglise du Pasquart)

Harald Siegel Leitung/Direction  
Gerardo Garciacano Bass/Basse

3

## Igor Strawinsky

«Four Norwegian Moods»

## Wolfgang Amadé Mozart

«Rivolgete a lui lo sguardo» aus/de «Così fan tutte»

## Wolfgang Amadé Mozart

Sinfonie Nr. 5 in B-Dur KV 22

Symphonie no 5 en sib majeur KV 22

## Wolfgang Amadé Mozart

Ariette für Bass «Un bacio di mano» KV 541

Ariette pour basse «Un bacio di mano» KV 541

## Wolfgang Amadé Mozart

«Hai già vinta la causa» aus/de «Le nozze di Figaro»

## Edward Grieg

Suite «Peer Gynt»

4. Sommerkonzert / 4ème Concert d'été  
Fr/Ve 18.8.2006, 20h30, Schlosshof Erlach / Cour du château Cerlier  
(ev. Kirche Erlach / Eglise Cerlier)  
Sa/Sa 19.8.2006, 20h30, Nidau Schlosspark  
(ev. Kirche/Eglise)

Franco Trinca Leitung/Direction  
Daniel Kobyliansky Violine/Violon  
Zoltan Tóth Viola/Alto

4

## Wolfgang Amadé Mozart

Ouvertüre in D-Dur zur Oper «Lucio Silla» op. 135

Ouverture en ré majeur de l'opéra «Lucio Silla» op. 135

## Wolfgang Amadé Mozart

Sinfonia concertante in Es-Dur KV 364

Symphonie concertante en mi b majeur KV 364

## Joseph Haydn

Sinfonie Nr. 95 in c-Moll Hob. I:95

Symphonie no 95 en do mineur Hob. I:95

Genauere Angaben zum Fahrplan der Schiffe können zu gegebener Zeit  
der Internetseite [www.ogb-sob.ch](http://www.ogb-sob.ch) entnommen werden.

Vous trouverez l'horaire des bateaux spéciaux sur notre site internet  
[www.ogb-sob.ch](http://www.ogb-sob.ch)

1. Sinfoniekonzert / 1er Concert symphonique  
Mi/Me 27.9.2006, 20h00, Kongresshaus Biel / Palais des Congrès Bienne

**Thomas Rösner** Leitung/Direction

**David Guerrier** Horn/Cor

## **Robert Schumann**

Ouvertüre zu «Manfred» op. 115

Ouverture de «Manfred» op. 115

## **Richard Strauss**

Hornkonzert Nr. 1 in Es-Dur op. 11

Concerto pour cor no 1 en mib majeur op. 1

## **Wolfgang Amadé Mozart**

Hornkonzert Nr. 3 in Es-Dur KV 447

Concerto pour cor no 3 en mib majeur KV 447

## **Robert Schumann**

Sinfonie Nr. 3 in Es-Dur op. 97 «Rheinische»

Symphonie no 3 en mib majeur op. 97 «Rheinische»

### **Gönner/Donateurs**

Ab einem Betrag von CHF 35.– berechtigt der Gönnerausweis zu

1 Gratis Eintritt für dieses Konzert.

A partir d'un don de CHF 35.– la carte de donateur donne droit à

1 entrée gratuite pour ce concert.

Reservation ab 4.9.2006 unter 032 328 89 70 oder [reservation@ogb-sob.ch](mailto:reservation@ogb-sob.ch)

Réservation à partir du 4.9.2006 sous 032 328 89 70 ou

[reservation@ogb-sob.ch](mailto:reservation@ogb-sob.ch)

## **Willkommen im Sommer 2006**

Das Bieler Symphonieorchester und die Teilnehmenden des Sommerkurses der Stiftung Schweizer-Orchester-Nachwuchsförderung SON freuen sich auf spannende und abwechslungsreiche musikalische Sommerabende mit Ihnen. Lassen Sie sich von Tangorhythmen verführen und begleiten Sie Peer Gynt auf seiner Reise. Was könnte einen lauen Sommerabend stimmiger umrahmen als Musik von Mozart, gespielt in der Kulisse vom Park des Museums Neuhaus oder des Schlosses Erlach? Und falls Sie, wie wir, von den Sommerkonzerten einfach nicht genug bekommen können, reisen Sie mit nach Murten.

Am 25. und 26. August spielt das Bieler Symphonieorchester unter der Leitung von Kaspar Zehnder bzw. Thomas Rösner anlässlich der Murten Classics zwei weitere Programme.

Wir danken Ihnen schon jetzt ganz herzlich für Ihren Spendenbeitrag zu Gunsten der Sommerkonzerte. Auch in diesem Jahr berechtigt der Gönnerbeitrag zu Vergünstigungen. Ab CHF 35.– erhalten Sie zum Beispiel einen Gratis Eintritt für das Eröffnungskonzert der Saison 06/07, Mittwoch, den 27. September 2006.

Wir freuen uns auf Sie, auf sonnige Sommerabende und viel gute Musik und grüssen Sie herzlich

Stiftung Orchestergesellschaft Biel

## **Vivement l'été 2006!**

L'Orchestre symphonique de Bienne et les participants au cours d'été de la fondation suisse pour la promotion des jeunes musiciens d'orchestre (SON) se réjouissent de passer avec vous des soirées musicales passionnantes et variées. Laissez-vous emporter par les rythmes endiablés du tango, suivez Peer Gynt dans son périple. Qu'y a-t-il de plus romantique que de passer une soirée d'été encadrée par la musique de Mozart, jouée dans le magnifique décor du Parc du Musée de Neuhaus ou du Château de Cerlier? Et si comme à nous, les concerts d'été ne vous suffisent pas, venez donc nous rejoindre à Morat. Dans le cadre du festival «Murten Classics», l'Orchestre symphonique de Bienne se produira les 25 et 26 août avec deux programmes différents, le premier sous la direction de Kaspar Zehnder et l'autre avec notre chef titulaire Thomas Rösner.

Nous vous remercions déjà très chaleureusement de votre contribution au profit des concerts d'été. Cette année, votre cotisation vous offrira à nouveau beaucoup d'avantages. Pour un don égal ou supérieur à CHF 35.–, vous recevrez par exemple une invitation pour le concert d'ouverture de la saison 06/07 du mercredi 27 septembre.

Dans l'attente de ces soirées d'été que nous nous réjouissons de passer avec vous, nous vous adressons nos cordiales salutations.

Fondation Société d'Orchestre de Bienne

Kammermusikkonzert der SON-Kursabsolventen /  
Musique de chambre des participants au cours SON  
So/Di 20.8.2006, 11h00,  
Museum Neuhaus Biel / Musée Neuhaus Bienne

## Portrait Jürg Wyttenbach

Programm nach Ansage  
Programme annoncé

1. Konzert Murten Classics / 1er Concert Murten Classics  
Fr/Ve 25.8.2006, 20h00, Schlosshof Murten / Cour du château Morat

**Bieler Symphonieorchester**  
**Orchestre symphonique de Bienne**  
Kaspar Zehnder Leitung/Direction  
Konstantin Lifschitz Klavier/Piano

## Werke von Haydn, Chopin und Mozart

2. Konzert Murten Classics / 2ème Concert Murten Classics  
Sa/Sa 26.8.2006, 20h00, Schlosshof Murten / Cour du château Morat

**Bieler Symphonieorchester**  
**Orchestre symphonique de Bienne**  
Thomas Rösner Leitung/Direction  
Jirí Bárta Violoncello/Violoncelle  
Jeannette Fischer Sopran/Soprano

## Offenbachiade

### Informationen

**Freier Eintritt zu den Konzerten im Park Museum Neuhaus**

#### Schlechte Witterung

Bei schlechter Witterung finden die Konzerte an Ausweichorten statt.  
Auskunft ab 19h00, Tel. 1600 Rubrik 5 oder [www.ogb-sob.ch](http://www.ogb-sob.ch)

#### Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8

Ein Gönnerbeitrag für die Sommerkonzerte 2006 von über CHF 35.– (von der Post oder der Bank quittiert) berechtigt Sie zu Preisreduktionen oder Gratis-eintritten. Ab einem Beitrag von CHF 120.– sind die Vergünstigungen für 2 Personen gültig. Beachten Sie die Hinweise auf den Konzertseiten, in der Tagespresse oder auf unserer Homepage [www.ogb-sob.ch](http://www.ogb-sob.ch).

### Informations

**Entrée libre pour les concerts au parc Musée Neuhaus**

#### Mauvais temps

En cas de mauvais temps: Renseignement dès 19h00,  
tél. 1600 rubrique 5 ou [www.ogb-sob.ch](http://www.ogb-sob.ch)

#### Dons pour les concerts d'été CCP 25 9933-8

Dès un don de CHF 35.– la carte de donateur des concerts d'été 2006, acquittée par la poste ou la banque, vous donne droit à des réductions de prix ou des entrées gratuites. A partir d'un don de CHF 120.– les réductions sont valables pour deux personnes. Veuillez consulter les informations aux pages des concerts, dans les quotidiens biennois ou sur notre site internet [www.ogb-sob.ch](http://www.ogb-sob.ch).

**Für Fragen und Auskünfte stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung /  
Nous sommes à votre disposition pour tout renseignement:**

Orchestergesellschaft Biel OGB  
Société d'orchestre de Bienne SOB  
Schmiedengasse 1, rue des Maréchaux 1  
2500 Biel-Bienne 3  
T 032 328 89 79 F 032 328 89 77  
E-Mail [info@ogb-sob.ch](mailto:info@ogb-sob.ch) [www.ogb-sob.ch](http://www.ogb-sob.ch)

#### Sekretariat/Secrétariat

T 032 328 89 79  
Montag/Lundi 9h00–13h00  
Dienstag bis Freitag / Mardi à vendredi  
9h00–13h00 und/et 15h00–17h00